

Kato sto jalo

Κάτο στο γιαλό

The musical score is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It consists of five staves of music. The first staff has two first and second endings. The second staff contains the lyrics 'Ka - to sto ja - lo, ka - to sto pe - ri -'. The third staff has two first and second endings, with a 3/4 time signature change in the second ending. The fourth staff contains the lyrics 'ja - - - li, ja - - - li ka - to'. The fifth staff contains the lyrics 'sto ja - lo kon - di ne - ran - dzu - la fun - do - ti, ka - to'. The sixth staff contains the lyrics 'sto ja - lo kon - di ne - ran - dzu - la fun - do - ti.'.

2 |: Plenun Chiotisses, plenun papadhopules, :|
|: plenun Chiotisses kondi neranzula fundoti. :|

3 Ke mja Chiotissa, mikri papadhopula,
ke mja Chiotissa kondi neranzula fundoti.

4 Pleni kj_aploni ke me ton ammo pezi,
pleni kj_aploni kondi neranzula fundoti.

5 Fisixe Vorjas, maistros tramundana,
fisixe Vorjas kondi neranzula fundoti

6 Kj_anasikose to podhofustano tis,
kj_anasikose kondi neranzula fundoti.

7 Kj_elamps' o jalos, kj_elamps' o kozmos olos.
kj_elamps' o jalos kondi neranzula fundoti.

Κάτω στο γιαλό

Κάτω στο γιαλό,
κάτω στο περιγιαλί,
Κάτω στο γιαλό κοντή
νεραντζούλα φουντωτή.

Πλένουν Χιώτισσες,
πλένουν παπαδοπούλες.

Και μια Χιώτισσα,
μικρή παπαδοπούλα.

Πλένει κι απλώνει
και με τον άμμο παίζει.

Φύσηξε Βοριάς,
μαΐστρος τραμουντάνα.

Κι ανασήκωσε
τό ποδοφούστανό της.

Κι έλαμψ' ο γιαλός
κι έλαμψ' ο κόσμος όλος.

Κάτω στο γιαλό**Kato sto jalo**

¹
Κάτω στο γιαλό,
κάτω στο περιγιαλί,
κάτω στο γιαλό κοντή
νεραντζούλα φουντωτή.

Kato sto jalo,
kato sto perijali,
kato sto jalo kondi
neranzula fundoti.

Drunten am Strand,
drunten an der Küste,
nahe bei
(ein) kleiner Pomeranzen-
baum¹, buschiger.

²
Πλένουν
Χιώτισσες,
πλένουν
παπαδοπούλες,

Plenun
Chiotisses,
plenun
papadhopules,

(Da) waschen
Mädchen aus Chios,
da waschen
Popentöchter,

³
Και μια Χιώτισσα,
μικρή παπαδοπούλα.

Ke mja Chiotissa,
mikri papadhopula.

Und eine aus Chios,
kleine Popentochter.

⁴
Πλένει κι απλώνει
και με τον άμμο παίζει.

Pleni kj aploni
ke me ton ammo pezi.

(Sie) wäscht und breitet aus
und spielt mit dem Sand.

⁵
Φύσηξε Βοριάς,
μαΐστρος τραμουντάνα.

Fisixe Vorjas,
maïstros tramundana.

(Da) blies der Nordwind,
der Nordwestwind.

⁶
Κι ανασήκωσε
τό ποδοφούστανό της.

Kj anasikose
to podhofustano tis.

Und hob in die Höhe
ihre fußlange Fusta².

⁷
Κι έλαμψ' ο γιαλός
κι έλαμψ'
ο κόσμος όλος.

Kj elamps' o jalos
kj elamps'
o kozmos olos.

Und es strahlte der Strand,
und es strahlte
die ganze Welt.

¹ *Pomeranze (Citrus aurantium)*; aus älterem italien. *pommerancia* (*pomo*=Apfel, *arancia*=Apfelsine), in Indien und im Mittelmeergebiet angebauter kleiner Baum mit längl.-ovalen, immergrünen Blättern und weißen, stark duftenden Blüten. Die in Form und Farbe der Apfelsine ähnlichen Früchte (Pomeranzen) haben saures Fruchtfleisch und eine sehr dicke, bittere Fruchtschale. Der kandierte mittlere Teil der Schale (*Mesokarp*) wird als Backzutat (*Orangeat*) verwendet. Die Früchte sind der Grundstoff der in England beliebten Orangenmarmelade; dazu werden ganze Früchte in Streifen geschnitten und mit Zucker eingekocht. Die Blätter werden zu *Petigrainöl*, die Schalen der unreifen Früchte zu *Pomeranzen-Öl*, einem ätherischen Öl mit starkem Orangen-geruch, verarbeitet.

² *Fusta*: Rock; vom Hals bis zu den Füßen reichendes Frauengewand